

A black and white photograph of Maria João Pires and Daniel Harding. Maria João Pires is on the left, looking slightly to the right with a gentle smile. Daniel Harding is on the right, leaning his head against a wooden wall and looking towards the camera with a slight smile. The background is a rustic wooden wall.

onyx

MARIA JOÃO PIRES

BEEETHOVEN

PIANO CONCERTOS 3 & 4

SWEDISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

DANIEL HARDING

To Claudio Abbado

26 June 1933 – 20 January 2014

Artist's note

The role of interpreter is a delicate one: he, or she, is faced with the score as the sole point of contact with the composer. It is the interpreter's job to bring a work to life, across distances in time and space, by making a connection between a personality – often an exceptional one – and ordinary mortals. To achieve this he has to put mind and body at the service of a considerable task: the transmission of art. In music, the word 'interpretation' is prone to a number of misconceptions, frequently with unfortunate consequences. Thus we often see two positions set against each other: either the performer must 'project himself' in order to give life to the score (to 'show personality'), at the risk of betraying the spirit of the work; or, on the

contrary, he must show the score the utmost respect, so trying to suppress his own personality to give a reading of the work which may well be perfect – but lifeless.

Logically speaking, one might think that the correct approach would be halfway between these two extremes, but such logic would be crude compared to the subtlety of the question. Indeed, these two approaches both fall prey to the same fallacy, through the disproportionate importance they attach to personality. Whether through excess or shortage of personality, this concept gets in the way of music's essential power to bring out a primal simplicity, so often forgotten, which is present deep inside each one of us, waiting to respond when summoned. Music's capacity to suggest a stretch of time

and yet still exist in the moment amounts to the capacity to reshape every aspect of our sensibility anew. So the act of 'interpreting' ceases to be one of simple personal will, to become that civilized conversation where composer and performer lend each other their ears, so to speak, across centuries and borders, with the aim of achieving an eminently simple miracle: for the work to open up, yielding to the source of all music.

Maria João Pires

Translation: Saul Lipetz

Einführung der Künstlerin

Die Lage des Interpreten im Angesicht der Partitur als einziger Verbindung zum Komponisten ist heikel. Er muss über Raum und Zeit hinweg ein Werk in die Gegenwart holen, das eine – oftmals außergewöhnliche – Persönlichkeit mit dem gewöhnlichen Sterblichen verbinden soll. Dazu muss er Körper und Geist in den Dienst einer gewaltigen Aufgabe stellen: die der Weitergabe. In der Musik ist der Begriff „Interpretation“ Gegenstand vieler Missverständnisse, die oft zu unglückseligen Ergebnissen führen. Dabei werden oft zwei Positionen gegenüber gestellt: Entweder muss der Interpret „von sich selbst etwas geben“, um der Partitur Leben einzuhauchen („Persönlichkeit zeigen“) und riskiert damit, den Geist des Werkes zu verraten; oder er muss dem Werk im Gegenteil den „tugendhaftesten“ Respekt erweisen und danach streben, selbst ganz zu verschwinden, um das Werk zwar vollendet, aber leblos wiederzugeben.

Logischerweise könnte nun daraus geschlussfolgert werden, dass eine mittlere Position genau zwischen beiden Extreme die richtige wäre, doch diese Logik ist angesichts der subtilen Fragestellung zu grob. Im Grunde kränken beide Lösungen am gleichen Mangel. Dies hängt mit der überzogenen Bedeutung zusammen, welche der Persönlichkeit beigemessen wird. Ob nun im Übermaß oder gar nicht vorhanden, sie stellt ein Hindernis für die essentielle Kraft der Musik dar, nämlich eine originelle Schlichtheit hervorzubringen, die sich – allzu häufig in Vergessenheit geraten – im Innersten eines jeden Menschen verbirgt. Sie wartet nur darauf, dem Ruf nach einem Echo zu folgen. Die Macht dieser Schlichtheit, sich über die Epochen hinweg zu entfalten und dabei dennoch stets den ersten Augenblick zu verkörpern, entspricht auch der Macht, sämtliche Nuancen der Sensibilität neu zu gestalten. „Interpretation“ kann also nicht länger nur aus dem persönlichen Willen bestehen, damit sie zu jenem freundschaftlichen Austausch wird, bei welchem sich Komponist und Interpret über Jahrhunderte und Landesgrenzen hinweg gegenseitig lauschen, um ein höchst schlichtes Wunder zu vollbringen: Das Werk öffnet sich und schafft Raum für die Urquelle der Musik.

Maria João Pires

Übersetzung: Anne Thomas

Note de l'artiste

Position délicate que celle de l'interprète, face à la partition comme seule interface avec le compositeur. Par-delà l'espace et le temps, il doit faire advenir à la présence une œuvre reliant une

personnalité – souvent exceptionnelle – avec le commun des mortels. Pour cela, il doit mettre son corps et son souffle au service d'une haute exigence : la transmission. En musique, le mot « interprétation » est sujet à bien des malentendus, aux conséquences souvent malheureuses. Ainsi, on oppose souvent deux positions : soit l'interprète doit « donner de lui-même » pour vivifier la partition (« faire preuve de personnalité »), au risque de trahir l'esprit de l'œuvre ; soit il doit au contraire lui marquer le respect le plus « vertueux », tentant alors de s'effacer lui-même pour faire de l'œuvre une lecture qui peut être parfaite, mais sans vie.

En toute logique, on pourrait penser que l'attitude juste est un moyen terme entre ces deux extrêmes, mais la logique est ici grossière face à la subtilité de la question. En effet, ces deux positions souffrent de la même erreur, liée à l'importance démesurée donnée à la personnalité. Par excès ou par défaut, celle-ci fait obstacle à la vertu

essentielle de la musique : rendre à l'évidence une simplicité originelle qui se tient – si souvent oubliée – au plus intime de chacun, prête à répondre à l'appel de la résonance. Le pouvoir qu'elle a de se déployer dans le temps sans cesser d'être l'instant premier, est aussi le pouvoir de renouveler toutes les nuances de la sensibilité. Alors « interpréter » cesse d'être simple volonté personnelle, pour devenir cette conversation amicale où, par-delà les siècles et les frontières, compositeur et interprète s'« entre-prêtent » l'oreille, pour l'accomplissement d'un miracle éminemment simple : l'œuvre s'ouvre, pour laisser place à la source de toute musique.

© **Maria João Pires, 2014**

Biographies of the artists can be found on www.onyxclassics.com.

Künstlerbiographien finden Sie bei www.onyxclassics.com.

Vous trouverez des biographies des artistes sur www.onyxclassics.com.

Executive producer for Onyx: Matthew Cosgrove

Producer: John Fraser

Balance engineer: Arne Akselberg

Editing: Julia Thomas

Piano technician: Peter Salisbury

Recording location: Berwaldhalle, Stockholm, 9–11 October 2013

Photography: Julian Hargreaves

Design: Jeremy Tilston for WLP Ltd 

www.askonasholt.co.uk

www.onyxclassics.com

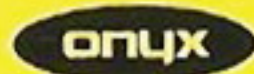


BEEETHOVEN

PIANO CONCERTOS 3 & 4

MARIA JOÃO PIRES

SWEDISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
DANIEL HARDING



ONYX 4125

© & © 2014 PM CLASSICS LTD. ALL RIGHTS OF THE MANUFACTURER AND OF THE RECORDED WORK RESERVED.
UNAUTHORISED HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE, BROADCAST AND COPYING OF THIS RECORDING
PROHIBITED. MADE IN THE EU

(C)19017

Beethoven's turbulent Third Piano Concerto and the serene Fourth, the last of his concertos Beethoven played in public before his deafness became total, are the two works chosen by Maria João Pires for her first recording for ONYX Classics. Her penetrating and passionate interpretations are the fruit of many years of performing these works, resulting in an intimate and deeply personal relationship with Beethoven's genius.

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Piano Concerto no.3 in C minor op.37

Klavierkonzert Nr. 3 c-moll · Concerto pour piano n°3 en ut mineur

- | | | | |
|---|-----|------------------|-------|
| 1 | I | Allegro con brio | 17.15 |
| 2 | II | Largo | 9.50 |
| 3 | III | Rondo: Allegro | 9.11 |

Piano Concerto no.4 in G op.58

Klavierkonzert Nr. 4 G-dur · Concerto pour piano n°4 en sol majeur

- | | | | |
|---|-----|------------------|-------|
| 4 | I | Allegro moderato | 19.43 |
| 5 | II | Andante con moto | 4.57 |
| 6 | III | Rondo: Vivace | 10.21 |

Total timing: 71.30

Maria João Pires piano

Swedish Radio Symphony Orchestra

Daniel Harding



DDD

compact disc

©19017

ONYX 4125

© & © 2014 PM CLASSICS LTD. ALL RIGHTS OF THE MANUFACTURER AND OF THE RECORDED WORK RESERVED. UNAUTHORISED HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE, BROADCAST AND COPYING OF THIS RECORDING PROHIBITED. MADE IN THE EU

www.askonasholt.co.uk
www.onyxclassics.com